



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

KINL02, Kinesiska: Översättning från kinesiska till svenska II, 7,5 högskolepoäng

Chinese: Translation from Chinese to Swedish II, 7.5 credits
Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2019-04-09 att gälla från och med 2019-04-09, höstterminen 2019.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som en fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Kinesiska och Svenska

Huvudområde

Kinesiska

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för ett antal översättningsteoretiska begrepp, användbara vid översättning från kinesiska till svenska,
- kunna redogöra för kultur- och språkkontrastiva moment, aktuella vid översättning från kinesiska till svenska,

Färdighet och förmåga

- kunna översätta kinesiska sakprosatexter inom ett antal specifika fackområden till idiomatisk och korrekt svenska,
- på ett adekvat sätt kunna bruka översättningsverktyg och genomföra informationssökningar för att lösa olika typer av översättningsuppgifter,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna kritiskt resonera kring de problem en översättare från kinesiska till svenska står inför p.g.a. semantiska, syntaktiska, stilistiska och kulturella skillnader mellan källtext och måltext.

Kursens innehåll

I kursen förvärvar den studerande fördjupade kunskaper och färdigheter i översättning av kinesiska sakprosatexter till svenska. Särskild vikt läggs vid kontrastiva studier och jämförelser mellan källtext och måltext, varvid texternas respektive semantiska, syntaktiska, pragmatiska, stilistiska och kulturella perspektiv analyseras och kommenteras.

Kursens genomförande

Undervisning sker i form av seminarier, med kamratgranskning, där sex till sju obligatoriska översättningsuppgifter förbereds och går igenom.

Kursens examination

Kursen examineras genom sex till sju översättningsuppgifter varav minst två är betygsgrundande.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs KINL01 eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Poängtal för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen KINL02, Kinesiska: Översättning från kinesiska till svenska II

Gäller från H19

1901 Kinesiska: Översättning från kinesiska till svenska II, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd